

УДК 811.111'243

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ

Глуханько Людмила, магистр филологических наук, старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова (Могилев, Республика Беларусь).

ORCID: 0000-0002-2805-0638

E-mail: mila.glukhanko.2001@mail.ru

У статті розглядаються можливості ефективного використання тексту в практиці викладання іноземної мови з метою розвитку комунікативної компетенції студентів. Текст подано як форма мовної актуалізації мовних одиниць і як основа для формування співвідносних умінь в рецептивних, репродуктивних і продуктивних видах мовленнєвої діяльності. Пропонується огляд вправ на різних етапах роботи з текстом, в тому числі нестандартних.

Ключевые слова: английский язык, текст, упражнение, навык, речь, говорение, монолог, монологическая речь.

ENGLISH TEXT AS A MEANS OF STUDENTS' MONOLOGICAL SPEECH DEVELOPMENT

Hlukhanko Liudmyla, Masters of Arts in Philology, Senior Lecturer Department of Theoretical and Applied Linguistics, Mogilev State A. Kuleshov University (Mogilev, Republic of Belarus).

ORCID: 0000-0002-2805-0638

E-mail: mila.glukhanko.2001@mail.ru

The article deals with the notion of the text that is regarded from both psychological and linguistic points of view.

Text is presented as the way of actualizing lexical units and different grammar structures. It is also proved that the text is a basis to form and develop all language skills (listening, speaking, reading, writing). A special attention is paid to the developing of monological speech through the text. A few types of monological speech are enumerated. It is also mentioned that text helps to broaden the outlook and is the most important source of information of different type due to which students' general competence is supposed to develop.

There is no doubt that it is up to a teacher to choose the appropriate methods that are suitable in this or that case while teaching (the age of students, the level of their language skills, even the psychological atmosphere should be taken in consideration). Texts should be thoroughly selected for every lesson and presented to students accordingly. It is necessary to follow the necessary stages of work with texts: doing exercises at the pre-text stage, text-stage and after-text stage. So, the text is the aim and the means of education at the same time. The methods of work with the text are well studied and used in practice but at the same time every teacher especially a university teacher should try to find some new and interesting ways of dealing with it. So, some useful and interesting, as the author hopes, innovations in the form of so-called creative tasks are also presented in the article.

Keywords: English, text, exercise, skill, speech, speaking, monologue, monological speech.

Текст как продукт речевой и культурной деятельности человека всегда являлся предметом изучения языковых и неязыковых дисциплин, объектом пристального внимания лингвистов и повышенного интереса со стороны педагогов, в частности, преподавателей-филологов.

Аутентичный текст играет важнейшую роль в обучении иностранному языку, а также знакомству с реалиями страны изучаемого языка. Следовательно, такой текст является неотъемлемой частью учебного процесса как в средних школах, так и в высших учебных заведениях; как в преподавании иностранного языка в качестве общеобразовательной дисциплины, так и в преподавании его в качестве профильной дисциплины на факультете иностранных языков. Именно об использовании англоязычного текста как средства обучения студентов-лингвистов одному из важнейших навыков – монологической речи – пойдет речь в данной статье.

Следует отметить, что в методической литературе описаны различные аспекты работы с текстом вообще и иноязычным (англоязычным) текстом в частности. Это работы Н. Н. Клеменцовой «Текст в обучении иностранному языку», И. В. Нужа «Создание учебных материалов для обучения языку специальности», Л. Г. Акопян «Текст в обучении иностранному языку», М. В. Вязовой и Н. А. Севидовой «Обучение монологической речи на основе текста», О. В. Никитиной «Методические работы с текстом» и др. Однако ощущается недостаток конкретных учебно-методических разработок по использованию текста на занятиях по английскому языку как основному иностранному при развитии навыков монологической речи, в частности, при работе с такой разновидностью текста, как афористический текст.

Цель исследования: обобщить и систематизировать теоретические знания о природе текста; проанализировать наиболее продуктивные методы работы с англоязычным текстом как основой для совершенствования навыков монологической речи студентов, а также на основании исследований афоризма как сложнейшего феномена языка и речи представить нетривиальные задания для работы с афористическим текстом.

Методологической основой исследования является обобщение результатов лексико-грамматического и лингвистического анализа текста как продукта речевой и культурной деятельности человека в целом и англоязычного текста в частности. Методологической опорой в изучении иноязычного текста в методическом аспекте являются труды И. Р. Гальперина, М. М. Бахтина, А. А. Леонтьева, В. П. Белянина и др.

1. Роль текста в процессе обучения иностранному языку

Общеизвестно, что основой содержания обучения иностранному языку является специально отобранный и методически организованный учебный материал, подлежащий презентации и усвоению в процессе обучения. Он может включать письменные тексты либо звучащие тексты, различные таблицы, графики, схемы, невербальные средства общения, реалии стран изучаемого языка. В учебном процессе по изучению иностранного языка текст является основой обучения речевой деятельности, служит источником фактической и лингвистической информации. По мнению М. М. Бахтина, текст – это «первичная данность» всех гуманитарных дисциплин и вообще всего гуманитарно-филологического мышления. «Текст, – писал он, – является той непосредственной действительностью мысли и переживания, из которых и могут исходить эти дисциплины и это мышление. Где нет текста, там нет и объекта для исследования и мышления» [2, с. 310]. Основное предназначение текста –

дать каждому человеку возможность общаться друг с другом, с собой и с миром.

Текст, как опредмеченная форма акта коммуникации, предполагает наличие не только предмета общения и его автора, но и обязательно реципиента [14, с. 265]. Коммуникативная деятельность автора текста и коммуникативная деятельность его адресата с необходимостью предполагают друг друга: без смыслового восприятия нет порождения речи, и наоборот. Процесс порождения речи – это материализация мысли в слове либо тексте [4, с. 279].

Таким образом, текст – это основная коммуникативная единица, источник языкового и речевого материала, средство формирования речевых умений, образец письменного либо устного речевого сообщения, основа для построения собственного развернутого высказывания, ценный источник информации.

В целом же текст выполняет следующие обучающие функции: представляет примеры функционирования языковых единиц; является образцом речи определённой структуры, формы и жанра; служит моделью для речевого высказывания; является способом управления учебными действиями учащихся и студентов (учебный текст); основой обучения всем аспектам языка (фонетике, грамматике, интонации, лексике) и видам иноязычной речевой деятельности (всем видам чтения, говорения, аудирования, письма).

Общеизвестно, что различные задания по переработке текста являются основой организации учебного процесса по овладению всеми видами речевой деятельности. Именно работа с текстом – обучение студентов и учащихся различным операциям с единицами текста всех уровней: предложением, сверхфразовым единством, минитекстом, приобретение ими навыков и умений реконструкции, трансформации и конструирования текста при выполнении различных коммуникативных является продуктивной основой обучения иностранному языку.

Несомненно, отбору текстов должно уделяться первостепенное значение. Поэтому при отборе материалов авторы учебников, учебных пособий, преподаватели должны принимать во внимание как экстралингвистические, так и лингвистические факторы. Под экстралингвистическими факторами понимаются следующие:

1. Методический (текст обязательно должен предоставлять основу для разработки различных упражнений и заданий).
2. Мотивационный (текст должен быть интересен учащимся с точки зрения сюжета, информативности).
3. Доступность (уровень сложности содержания текста должен соответствовать уровню когнитивного развития обучаемых).
4. Актуальность (важно учитывать тот факт, что сегодня информация очень быстро устаревает, многие жизненные реалии заменяются новыми, а кажущиеся совсем недавно актуальными проблемы теряют свою остроту).

К лингвистическим факторам можно отнести языковой материал, а также тематическую направленность текста.

2. Монологический текст в обучении иностранному языку

Остановимся более подробно на использовании текста как средства обучения монологической речи, а также на некоторых важных характеристиках самого понятия *монологическая речь*.

В психолингвистике выделяют только два вида речи: ситуативную и контекстную. Ситуативная речь – это речь, содержание которой становится понятным

только с учетом конкретной ситуации, то есть, понимается только то, что является порождением данной ситуации и непосредственно с ней связано. Контекстная речь – это связная речь, содержание которой понятно и без учёта ситуации и определяется исключительно контекстом. Контекстную и ситуативную речь нельзя противопоставить друг другу, так как в большинстве случаев любая речь даже с учетом контекста, тем не менее обуславливается конкретной ситуацией. Таким образом, контекстность и ситуативность – это два важнейших психологических свойства устной речи. Монологическая речь в основном представляет собой контекстную речь. Именно по этой причине её следует понимать вне зависимости от экстралингвистических средств, играющих значительную роль в речи диалогической. Монологическая речь обычно характеризуется логичностью и последовательностью, завершенностью и ясностью мысли, что является её существенным отличием от диалогической ситуативной речи. Анализируя лингвистические особенности монологической речи, важно отметить некоторые её стилевые и синтаксические особенности. С лингвистической точки зрения монологическая речь характеризуется развёрнутостью высказывания и многосоставностью предложений. Развёрнутый синтаксис также является важной характерной чертой этого вида речи. В зависимости от характера передаваемой информации можно выделить следующие подвиды сообщений: монолог-описание; монолог-рассуждение; монолог-сообщение; монолог-повествование. Чтобы овладеть этими видами монолога, необходимо формирование сложных морфологических умений. Формирование монологических речевых умений и является главной целью обучения монологической речи.

Монологическое умение – это умение достаточно полно и связно, коммуникативно-мотивированно и грамотно в языковом отношении творчески применять языковые средства иностранного языка для выражения своих мыслей. В зависимости от возраста и уровня изучающих иностранный язык определяются различные требования для монологической речи: уметь кратко высказываться о фактах и событиях, используя такие коммуникативные типы речи, как повествование, описание либо характеристика, сообщение, оценочное либо эмоциональное суждение; передача содержания, основной мысли прочитанного с опорой на текст; выражение и аргументация своего отношения/мнения к прочитанному либо услышанному тексту и др. Обучение любому виду монологической речи проходит в три этапа. Первый этап – это формирование языковых автоматизмов. Выработка навыков быстрого и верного использования грамматического, фонетического и лексического материала происходит на основе имитативной, условно коммуникативной и ассоциативной речи. На втором этапе происходит формирование, закрепление и развитие навыков отбора языковых средств, соответствующих цели коммуникации. Основное внимание уделяется выражению содержания с помощью необходимой, соответствующей ситуации лексико-структурного материала. На этом этапе происходит выработка умений свёртывать чужое высказывание и использовать преимущественно речевой материал в готовом виде. Целью третьего этапа является развитие умений инициативной речи. На любом уровне при обучении монологической речи в методике преподавания иностранных языков применяются два способа: «путь сверху», при котором исходной единицей обучения является законченный текст и «путь снизу», в основе которого лежит предложение, представляющее собой элементарное высказывание.

«Путь сверху» характеризуется максимальным и всесторонним использованием

содержания текста, его языкового материала и композиции – всего того, что затем должно будет использовано в текстах, конструируемых самими учащимися. Созданию своих монологов учащимися предшествует знакомство с текстом, передача содержания текста, изменение ситуации.

Развитие навыков монологической речи происходит в несколько этапов: от репродуктивной к репродуктивной с элементами продукции и от нее – к продуктивной монологической речи. Соответственно, при работе с текстом как средством обучения монологической речи можно выделить следующие основные группы упражнений: 1) упражнения для развития репродуктивной речи (ответы на вопросы по содержанию текста; пересказ близко к тексту); 2) упражнения для развития репродуктивной речи с элементами продукции (составление плана текста и последующая передача основного содержания текста с опорой на план; продолжение рассказа, окончание истории и тому подобное); 3) упражнения на развитие продуктивной монологической речи (краткие монологические высказывания по проблемно сформулированным вопросам с аргументацией и доказательствами, привлекая пройденный материал).

3. Виды учебных упражнений с иноязычным текстом

Важно учитывать и тот факт, что работа с текстом делится на три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Каждый из них сопровождается различными видами упражнений.

На предтекстовом этапе предлагаются задания, предназначенные для дифференциации языковых единиц, их узнавания в тексте, формирования навыков использования разнообразного структурного материала (видовременных форм глагола и т.д.) и развития языковой догадки. Они уже являются основой для формирования и дальнейшего развития навыка монологической речи. Примером таких заданий могут быть трансформационные упражнения и упражнения на прогнозирование содержания читаемого. Приведем примеры таких упражнений.

Трансформационные упражнения:

1. Постройте сложноподчинённое предложение, объединив два (или более) данных простых предложения при помощи союзной связи.

2. Выразите определенную мысль другими средствами (могут предлагаться определённые слова и выражения, которые можно использовать при подготовке мини-высказывания).

Упражнения на прогнозирование содержания предлагаемого для прочтения текста:

1. Прочтите заглавие и предположите, о чём будет идти речь в тексте.

2. Прочтите первые предложения каждого из абзацев и сформулируйте темы, которые будут рассматриваться в тексте.

На текстовом этапе предполагается использование разнообразных приёмов извлечения необходимой информации и трансформаций структуры самого текста.

Упражнения на свёртывание текста:

1. Найдите в предложении или нескольких предложениях данную информацию.

2. Сократите предложения, абзацы либо отдельные фрагменты текста путем исключения информации, являющейся несущественной. Здесь стоит отметить определённую субъективность и неоднозначность результатов выполнения данного задания, поэтому в качестве дополнительного задания следует предложить студентам объяснить, почему та или иная информация кажется им существенной либо

несущественной, используя определённые структуры: *I think so because ...; In my opinion the most important is ...; I consider this information insignificant because ...* и др.

Упражнения на перефразирование:

1. Замените определённые слова и выражения соответствующими словами-синонимами и синонимичными выражениями.
2. Преобразуйте действительный залог в страдательный, и наоборот.
3. Составьте план текста (краткий либо развёрнутый).
4. Воспроизведите текст в соответствии с планом от третьего лица либо от лица конкретного действующего лица.

Упражнения на обобщения материала:

1. Сделайте итоговый вывод по содержанию текста.
2. Составьте резюме по содержанию текста.

На послетекстовом этапе упражнения направлены на выявление основных элементов содержания текста.

Упражнения на передачу сюжета:

1. Оцените значение определённого события или эпизода для развития сюжета.
2. Определите наиболее значительные события и/или эпизоды в тексте.

Упражнения на составление характеристики персонажей:

1. Выделите авторские характеристики.
2. Ответьте на вопросы к фрагментам текста.
3. Поставьте вопросы к фрагментам текста.
4. Прокомментируйте авторскую характеристику героев.
5. Дайте свою характеристику героям.
6. Выразите своё отношение к поступку/поступкам героев, предположите (предскажите) своё возможное поведение в схожей ситуации используя сослагательное наклонение: *If I were ... I would ...*.

Соблюдая данную последовательность работы, преподаватель постепенно подготавливает студентов к собственному, спонтанному высказыванию на определённую тему в соответствии с заданной ситуацией общения.

Отдельно следует отметить ещё одно упражнение, которое успешно используется на послетекстовом этапе при работе со студентами первого и второго курсов факультета иностранных языков – найти предложение (либо часть предложения), которое могло бы стать афоризмом, и прокомментировать его, выразив своё согласие/несогласие либо продолжить высказывание (предлагается дать ответ, состоящий не менее чем из 5 развёрнутых предложений). Задание можно назвать в какой-то степени творческим. Творческий подход, несомненно, необходим и преподавателю при подборе необходимого материала, так как не в каждом тексте, будь-то текст из учебника, рекомендуемого учебной программой по изучению дисциплины «Основной иностранный язык», или текст из других источников (в том числе Интернет-ресурсов), можно выявить афористичные высказывания.

4. Учебная работа с иноязычным афористическим текстом

Необходимо учитывать, что термин «афоризм» широко используется лингвистами для обозначения соответствующего типа речевых произведений и устойчивых в речи фраз. Если объединить основные дефиниции понятия «афоризм», то его можно определить как изречение (принадлежащее конкретному автору или же анонимного происхождения), в котором сжато, обобщенно и, как правило,

в оригинальной, высокохудожественной форме выражена законченная мысль поучительного или утвердительного характера, обычно общезначимой тематики, глубокого, остроумного или даже парадоксального содержания [8, с. 83].

Опыт показывает, что большинство студентов представляют, что такое афоризм и могут приблизительно, на «бытовом уровне», дать определение данному понятию и феномену языка и речи [7, с. 26]. Чаще всего звучат следующие характеристики: «интересное высказывание», «яркое высказывание», «пословица». Сопутствующей задачей в данном случае может стать задание сформулировать определение афоризма на английском языке. Перед выполнением задания преподаватель может привести примеры английских пословиц, крылатых выражений либо знаменитых авторских высказываний англоязычных авторов, чтобы все без исключения студенты в группе наиболее четко представляли, с какими высказываниями им предстоит работать.

Как показывает практика, даже в обычных, «программных текстах» (далеко не высоко художественных) студенты без особых проблем, работая как индивидуально, так и в группах, могут выделить высказывания, которые можно назвать *афористичными* [21, с. 42]. Например, при работе с текстами об истории Олимпийских Игр и о современных Олимпийских и Паралимпийских Играх (тема «Sports», 2 курс) студенты безошибочно называют афоризмами девизы вышеназванных спортивных мероприятий и высказывают интересные мнения, выражая своё согласие/несогласие, приводя примеры из жизни и пр. Также афористичными могут быть и названия некоторых текстов. В содержаниях самих текстов афористичными могут быть и некоторые реплики действующих лиц. Что же касается тематики текстов, где с большой долей вероятности можно обнаружить (и в дальнейшем прокомментировать) подобные высказывания, то чаще всего это те, где главной темой являются человеческие чувства и взаимоотношения. Вот отрывок из такого текста, представленного в учебном пособии «Highlights», рекомендованного учебной программой по дисциплине «Основной иностранный язык» для обучения студентов первого курса факультета иностранных языков: «*What is love? What causes it? An American professor, Charles Zastrov, offers an interesting answer, particularly to the second question. He argues that there are many kinds of love and particularly in one kind, which he calls «romantic love», we are strongly influenced not so much by what we actually feel but by what we tell ourselves about the way we feel...*» [19, с. 146]. Учитывая тот факт, что афористические высказывания, встраиваясь в контекст, определённым образом могут трансформироваться [9, с. 161], и, чтобы выделить его из текста, нужно, прежде всего, определить границы трансформированной афористической единицы и правильно выбрать форму её актуализации вне авторского контекста [10, с. 138], студенты без особых сложностей и сомнений и предлагают рассматривать *There are many kinds of love* и *We are strongly influenced not so much by what we actually feel but by what we tell ourselves about the way we feel* в качестве афористических высказываний и активно комментируют их на английском языке.

Всё изложенное выше позволяет сделать вывод о том, что развитие и совершенствование монологической речи с опорой на текст имеет огромное практическое значение для усвоения языка на высоком коммуникативном уровне. Текст является, основной учебно-методической единицей обучения иностранному языку, в частности, навыкам монологической речи.

Английский текст – продукт речевой и культурной деятельности носителей

данного языка. Он представляет особую ценность в качестве систематизированного образца функционирования языка в рамках темы, контекста, ситуации, проблемы. Лингвисты определяют текст как зафиксированный в той или иной форме продукт устной либо письменной речи. Текст – это иллюстрация функционирования языковых единиц, образец речи определённой структуры, формы и жанра и модель порождения речевого высказывания, от простого до развёрнутого. Текст – это основа для обучения аспектам языка (фонетике, лексике, грамматике, интонации) и всем видам иноязычной речевой деятельности (всем видам чтения, говорения, аудирования, письма). Систематизация различных типов текстов необходима для обучения иноязычному общению с целью формирования у обучаемых умений пользоваться различными жанрами, тактиками и техниками речевого общения.

Чтобы текст стал действительно продуктивной основой для развития навыков монологической речи студентов, преподавателю необходимо знать (и учитывать в своей работе) виды и жанры текстов, подбирать учебный материал с учётом тематики текстов, их лексической наполняемости и наличия тех или иных грамматических структур.

Важно следовать методическим основам работы с текстом, при этом четко осознавая, что параллельно со стандартными и общеизвестными приемами, и способами работы, и определенным набором заданий всегда можно изобрести и использовать в своей работе новые, интересные и нестандартные упражнения, что может способствовать дальнейшему совершенствованию навыков монологической речи в частности и повышению мотивации студентов к изучению иностранного языка в целом, а также расширению их кругозора.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бахтин, М. М. Проблема текста. *Собрание сочинений: в 7 т.* Москва: Русские словари, 1997. Т. 5. С. 306–326.
2. Бахтин М. М. Язык в художественной литературе. *Собрание сочинений: в 7 т.* Москва: Русские словари, 1997. Т. 5. С. 287–297.
3. Белянин В. П. Психолингвистические особенности художественного текста. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1988. 123 с.
4. Выготский Л. С. Мышление и речь. Психологические исследования. Москва: Соц.-экон. изд-во, 1934. 325 с.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва: Наука, 1981. 140 с.
6. Гаспаров Б. М. Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования. Москва: Новое литературное обозрение, 1996. 352 с.
7. Глуханько Л. В., Бекрешева Л. О., Краснопольский В. Е. та ін. Афоризм как феномен языка и речи. *Science Looks Ahead*. Луганськ, 2014. Вип. I. С. 26–28.
8. Глуханько Л. В. Проблема определения афоризма как феномена языка и речи. *Молодая наука: материалы конференции, 22 апреля 2014 г.* / А. В. Бирюков (ред.). Могилев, 2014. С. 83.
9. Глуханько Л. В. Способы употребления афористических единиц в сонетах Уильяма Шекспира. *Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь: IV Республиканская научная конференция, 24 ноября – 23 декабря 2016 г.* Могилев, 2017. С. 160–164.
10. Иванов Е. Е., Тесленко Е. Г. Автономность афоризма в тексте (на материале произведений У. Шекспира). *Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А.* 2013. № 10. С. 86–90.
11. Иванов Е. Е. Лингвистика афоризма. Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. 156 с.
12. Колшанский Г. В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения. *Иностранный язык в школе.* 1985. № 1. С. 10–14.
13. Короткевич Ж. А. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности на основе лингвострановедческого текста: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Минск, 2002. 19 с.
14. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. Москва: Наука, 1969. 307 с.

15. Леонтьев А. А. Признаки связности и цельности текста. *Лингвистика текста*. Москва, 1976. Вып. 103. С. 60–70.
16. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. Москва: Просвещение, 1969. 214 с.
17. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста. Москва: Наука, 1985. 167 с.
18. Текст. Структура и семантика. Москва, 2001. Т. 1. 496 с.
19. Хведченя Л. В. Практический курс современного английского языка: уч. пособие: в 2 ч. Минск: Вышэйшая школа, 2006. 285 с.
20. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. Москва: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. 752 с.
21. Ivanov E. Aphorism as a Unit of Language and Speech. *Europhras 2016: Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches* (Trier, August 1–3, 2016). Trier, 2016. S. 42.

REFERENCES

1. Bahtin, M. M. (1997). Problema teksta. *Sobranie sochinenij: v 7 t.* Moskva: Russkie slovari, Vol. 5, 306–326 [in Russian].
2. Bahtin, M. M. (1997). Jazyk v hudozhestvennoj literature. *Sobranie sochinenij: v 7 t.* Moskva: Russkie slovari, Vol. 5. 287–297 [in Russian].
3. Beljanin, V. P. (1988). Psiholingvisticheskie osobennosti hudozhestvennogo teksta. Moskva: Izd-vo Mosk. un-ta [in Russian].
4. Vygotskij, L. S. (1934). Myshlenie i rech'. Psihologicheskie issledovanija. Moskva: Soc.-jekon. izd-vo [in Russian].
5. Gal'perin, I. R. (1981). Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovanija. Moskva: Nauka [in Russian].
6. Gasparov, B. M. (1996). Jazyk. Pamjat'. Obraz. Lingvistika jazykovogo sushhestvovanija. Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie [in Russian].
7. Gluhan'ko, L. V., Bekresheva L. O., Krasnopol's'kij V. E. ta in. (2014). Aforizm kak fenomen jazyka i rechi. *Science Looks Ahead*. Lugans'k, issue 1, 26–28 [in Russian].
8. Gluhan'ko, L. V. (2014). Problema opredelenija aforizma kak fenomena jazyka i rechi. *Molodaja nauka: materialy konferencii*, 22 aprelja 2014 g. Mogilev, 83 [in Russian].
9. Gluhan'ko, L. V. (2017). Sposoby upotreblenija aforisticheskikh edinic v sonetah Uil'jama Shekspira. *Aktual'nye problemy prepodavanija inostrannyh jazykov v vysshej shkole Respubliki Belarus': IV Respublikanskaja nauchnaja konferencija*, 24 nojabrja – 23 dekabrja 2016 g. Mogilev, 160–164 [in Russian].
10. Ivanov, E. E., Teslenko, E. G. (2013). Avtonomnost' aforizma v tekste (na materiale proizvedenij U. Shekspira). *Vestnik Polockogo gosudarstvennogo universiteta. Serija A*, 10, 86–90 [in Russian].
11. Ivanov, E. E. (2016). Lingvistika aforizma. Mogilev: MGU imeni A. A. Kuleshova [in Russian].
12. Kolshanskij, G. V. (1985). Lingvokommunikativnye aspekty rechevogo obshhenija. *Inostrannyj jazyk v shkole*, 1, 10–14 [in Russian].
13. Korotkevich, Zh. A. (2002). Vzaimosvjazannoe obuchenie vidam rechevoj dejatel'nosti na osnove lingvostranovedcheskogo teksta. *Extended abstract of candidate's thesis*. Minsk [in Russian].
14. Leont'ev, A. A. (1969). Psiholingvisticheskie edinicy i porozhdenie rechevogo vyskazyvanija. Moskva: Nauka [in Russian].
15. Leont'ev, A. A. (1976). Priznaki svjaznosti i cel'nosti teksta. *Lingvistika teksta*. Moskva, issue 103, 60–70 [in Russian].
16. Leont'ev, A. A. (1969). Jazyk, rech', rechevaja dejatel'nost'. Moskva: Prosveshhenie [in Russian].
17. Sorokin, Ju. A. (1985). Psiholingvisticheskie aspekty izuchenija teksta. Moskva: Nauka [in Russian].
18. Текст. Структура и семантика. (2001). Moskva, Vol. 1 [in Russian].
19. Hvedchenja, L. V. (2006). Prakticheskij kurs sovremennogo anglijskogo jazyka: v 2 ch. Minsk: Vyshhejschaja shkola [in Russian].
20. Shhukin, A. N. (2008). Lingvodidakticheskij jenciklopedicheskij slovar'. Moskva: Astrel': АСТ: Hranitel' [in Russian].
21. Ivanov, E. (2016). Aphorism as a Unit of Language and Speech. *Europhras 2016: Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches*. Trier, 42.